



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 37, April-June 2007 ★ N-ro 37, aprilo-junio 2007

ISSN 1741-4679

**International communication without discrimination ★ Respect for all cultures  
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj**

# **'Springboard to Languages' – moving Primary School language education forward**

Every reader of EAB Update, I am sure, has heard of the Springboard project – an ambitious programme to introduce Esperanto into English primary schools (Key Stage 2), not just for its own sake, but as an aid to learning other languages. Angela Tellier and her 'team' have been working like stink for the past couple of years to develop materials, find pilot schools and generally make the package better known.



**A unique introduction to foreign languages for all pupils at Key Stage 2**

The Springboard Primary Education project has attracted plenty of attention in the Esperanto world; its Esperanto name is *Lingvolanĉilo*. (Thanks to Edmund Grimley Evans for the name Springboard and to Paul Gubbins for the neat translation.)

### **Second school signs up**

Well, you will be pleased to hear that things are moving forward quite satisfactorily. We have a pilot school in Cambridge – Bar Hill Primary – which Tim Morley is looking after for us, and now a second pilot, in Lancashire – Scorton C. of E. Primary – for which Stephen Thompson is guardian angel. Everything seems

## **Latest European postage stamps in Esperanto**



### **Austria**

The 55-cent Austrian postage stamp illustrated above appeared on 1 January

this year. It depicts a kestrel, with the name in German, and in Esperanto *Turfalko*.

The stamp on the right refers to Esperanto's extensive use on the internet. It was issued on 1 March 2006.



### **Hungary**

On 27 February last year there appeared a portrait attached to the Hungarian postage stamp depicting Pisces (below) in memory of the 30th anniversary of the death of the great Esperanto poet Kolomano (Kálmán) Kalocsay (1891–1976).



to be going swimmingly: children, teachers, parents and governors are all very pleased.

#### Evaluation

The other piece of good news is that we have concluded an

## **“Manchester University, School of Education, to conduct a five-year independent evaluation”**

Agreement with Manchester University, School of Education, to conduct a five-year independent evaluation of the whole project. That is really important, because we keep saying how useful Esperanto is as a ‘propaedeutic language’ (= aid to learning) but, incredibly, in 100 years of use, there has never been a really independent, scientific test of this assertion. So, all being well, this will be a major contribution to the case for Esperanto, worldwide. Even better, Esperantic Studies Foundation (ESF), a US-based educational charity, are making a major contribution to the cost of the Evaluation – no doubt because of its long-term significance.

#### Primary Languages Show

There will be a Springboard stall at the Primary Languages Show in Manchester again this year, to spread the word among primary schools, who are really struggling to meet the Government-set targets (foreign languages for all primary school children by 2010), and to try and recruit more pilot schools – which is our top priority just now.

If anyone reading this knows of a primary school who may be interested in being a pilot school, or if you have good connections with a primary school who are open to novel ideas, please get in touch with Angela Tellier (e-mail: [angela@springboard2languages.org](mailto:angela@springboard2languages.org)) or through Esperanto House. We can offer lots of assistance in the form of materials, training, advice and support. Further information available at: [www.springboard2languages.org](http://www.springboard2languages.org).

David Kelso

(‘Principal Bag-Carrier’)



### **“I can do this!”**

## REDAKTORA NOTO

# Gratulon!

Grandan gratulon meritas nia Geduka teamo pro la aliĝo de dua elementa lernejo al la projekto Lingvolanĉilo. Tio estas vere signifa afero, ĉar ĝi multe helpas legitimigi la aferon en la okuloj de pliaj lernejoj.

Subite la lingvolernado fariĝis novaĵo en la ĵurnaloj, kie oni senkonscie babiladas pri tio, kion Lingvolanĉilo proponas!

Ni tamen konsciu pri malhela aspekto de lingvo-instruado en anglaj elementaj lernejoj. Mi suspektas, ke ĝi parte estas ruzajo de anglistoj, kiuj poste asertos al alilingvaj landoj: ‘Jen vi povas enkonduki la anglan ankaŭ en tiel fruan stadion de viaj lernejoj. Rigardu, ni angloj tie instruas fremdan lingvon.’

En Britio la lingvolernado grandparte estas ludo, dum en neanglalingvaj landoj ĝi ofte estas limigita al lernado de la angla, ĉu pro leĝaj, ekonomiaj aŭ sociaj kialoj. Ĉio ĉi akriĝas neegalecan mondon. Esperanto proponas ekvilibron.

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 1 June.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Gisdate* atingu la redaktoron plej laste la 1-an de junio.

*EAB-Update* / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org)

Websites / ttt-paĝaroj: [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org)  
[www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com)

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete (formato rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: [gsutton@computekmail.co.uk](mailto:gsutton@computekmail.co.uk). Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: [uea@uea.org](mailto:uea@uea.org); www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

# Notes from the February Meeting

The Management Committee of EAB met most recently on 10 February, in London, just after the snowstorms that so disrupted public transport. Partly for that reason, three members were unable to attend. As usual, the agenda was pretty full, but John Wells, in the chair, once again completed the business on time.

The Treasurer, Joyce Bunting, presented draft (audited) accounts for our endorsement, prior to the AGM. A generally satisfactory state of affairs, as she will report. It was agreed that, as well as the usual summary accounts, copies of the full accounts will be available – for those who enjoy that kind of thing!

There has been an excellent response to our recent advert for a new, part-time Administrative Assistant to help Viv in the Office. From more than 70 enquiries, 40 applications were received, from whom a short-list of six has been compiled, for interview in late February. Watch this space.

## JEB/EAB

We agreed to discuss with Junularo Esperantista Brita how best to regularise the relationship between our two organisations, now that JEB is once again showing signs of increasing activity.

## Springboard

It was agreed that we should congratulate Angela Tellier, Malcolm Jones, Tim Morley and Stephen Thompson on the success to date of the Springboard pilots in Cambridge and Lancashire. Angela also reported that an Agreement has been concluded with Manchester

University, School of Education, whereby they will carry out an independent evaluation of the project, over five years, 2006–11. This has been made possible by

generous funding from Esperantic Studies Foundation.

Paul Gubbins (our 'Media Tsar') has been busy preparing a media blitz about the Spring-

## Al Landaj Asocioj kaj lokaj kluboj

Ĉi tiu letero klopodas atentigi vin pri grava tasko por plia rekono al nia movado. Pri tiu ĉi temo vi legos, en la aprila numero de la revuo Esperanto, artikolon verkitan de Ileana Schröder, kiun la Estraro de UEA komisis por kunordigi ĉi tiun agadon, kiun ni konsideras baza desupra laboro koncerne la landajn asociojn.

Kiel ĉiam, mi petas al vi ĝin atenti kaj agi laŭ viaj propraj cirkonstancoj. Ni bonvenigos viajn raportojn kaj spertojn.

Amike, Maritza Gutiérrez González,  
UEA-estrarano pri landa kaj regiona agado

## Grava tasko por plia rekono al nia movado

Laŭ mia opinio unu el la gravaj taskoj de la landaj asocioj estas havi specife bonajn rilatojn kun la naciaj komisionoj por Unesko kaj la landaj UN-asocioj, sed ankaŭ ĝenerale kun ministeriaj kaj publikaj instancoj.

Precipe pri la du menciitaj organizaĵoj mi havas kelkajn bonajn spertojn. Kiam mi kontaktis la ĝeneralan sekretariinon de la dana komisiono por Unesko, post mia elekto kiel landa prezidanto, mi konstatis, ke ŝi ne havas informojn pri nia movado, nek pri la rezolucioj de Montevideo kaj Sofio fare de Unesko. Mi tuj sendis al ŝi la menciitajn dokumentojn, kaj ni sekve havis tre agrablan kunvenon. Ankaŭ ĉi-jare mi sendis la rezolucion de la UK en Florenco.

Samtempe mi kontaktis la prezidantinon de la dana UN-asocio, kaj por ŝi estis precipe interesa la rezolucio de la monda federacio de UN-asocioj.

La dana UN-asocio estas organizita simile al UEA: ĝi havas estraron kaj komitaton kun duspecaj reprezentantoj de la membroj: unu parto reprezentas la individuajn membrojn, kaj alia parto estas la reprezentantoj de la membraj organizaĵoj, precipe NROrganizaĵoj, sed ankaŭ kelkaj politikaj organizaĵoj. La ĝenerala kunveno de la UN-asocio okazas nur ĉiun duan jaron, kaj ĉi-jare ĝi okazis la 11-an kaj 12-an de novembro. Mi partoprenis kiel reprezentanto de nia landa asocio DEA kaj estis elektita kiel membro de la komitato.

Kial mi opinias, ke tio gravas? Simple ĉar, se ni volas atingi rekonon ĉe UN kaj Unesko kaj ĉe aliaj instancoj, ni devas esti videblaj kaj devas ankaŭ partopreni en la laboro de tiuj organizaĵoj je landa nivelo. Ĉio grava en UN aŭ en Unesko okazas nur pro proponoj de la landaj reprezentantoj. Pro tio estas esence grave, ke niaj landaj asocioj havu aliron kaj bonajn rilatojn al la naciaj Unesko-komisionoj kaj UN-asocioj.

Nia dana UN-Asocio estas tre bone organizita kaj sendas ofte informojn pri gravaj eventoj, kiel ekzemple pri la nacia socia forumo, kie ni ankaŭ sukcese partoprenis emfazante la lingvan diversecon kaj la lingvajn rajtojn, kaj ni jam komencis prepari nin por la dana socia forumo en 2007.

Ileana Schröder, Prezidanto de Dana Esperanto-Asocio  
Zorganto por UEA pri UN-Unesko-aferoj je landa nivelo

board project. This will start with a double-page spread in UEA's *Esperanto* magazine, followed by a national media release, focussing on the successful pilots. Once again there will be a Springboard stall at the Manchester Primary Languages Show in March.

#### **Buchanan Lecture**

Arrangements are in hand for the new-style Buchanan Lecture in Letchworth at the 2007 British Congress, with Dr Renato Corsetti this year's Buchanan Lecturer. Derek Tatton is in discussion with Liverpool University about the 2008 Lecture (with Wim Jansen of Amsterdam University the possible Lecturer for next year).

#### **Butler Library**

The Butler Library has acquired a sizeable collection of materials about Volapük – which may now make ours the principal Volapük collection in the UK!

#### **Recent publications**

Recent publications include *Relativeco per Bildoj* by Wilf Atkinson, distributed by EAB; *Jen Nia Mondo – la dialogoj* (CD); *Porinfanaj Teatraĵetoj* by Paul Gubbins; and *Tabuaj Vortoj en Mondlingvo*, the latest in a series of CDs prepared by Angela Tellier.

#### **British Congress**

The Management Committee continues to liaise with the Congress LKK (Loka Kongresa Komitato) about arrangements in

Letchworth, including the AGM, Buchanan Lecture and (perhaps) a Question-&-Answer session.

#### **Office and garden**

Discussions continue with Wedgwood Memorial College and the City Council about possible additional accommodation for the library and the office.

Jean Bisset continues to look after, and steadily improve, the Esperanto Garden, beside Esperanto House.

Esperanto House has had a lick of paint inside, courtesy of our landlords, Stoke-on-Trent City Council. The outside paintwork should be done in the spring or early summer.

David Kelso,  
Honorary Secretary

## ***Trustees' Annual Report 2006-07***

*The trustees are pleased to present their report together with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2006.*

**T**he trustees are the members of the Management Committee of the Esperanto-Asocio de Britio, elected at the Annual General Meeting to serve until the end of the next AGM.

Trustees who served from 1 November 2005 to 31 October 2006 were: John Wells (president), Edmund Grimley Evans (vice-president), David Kelso (hon. secretary from 30 Apr. 2006), Joyce Bunting (hon. treasurer), Derek Tatton, David Bisset, Helen Fantom, Andrew Wheatley (appointed 30 Apr. 2006), Jean Bisset (appointed 30 Apr. 2006), Eric Walker (appointed 30 Apr. 2006), Geoffrey Sutton (to Jan. 2006), Ian Fantom (to 11 Feb. 2006).

#### **Staff and appointees**

Office administrator: Viv O'Dunne; Webmaster: Bill

Walker; Educational project manager and co-ordinator of related Services: Angela Tellier; Hon. librarian: Geoffrey King; British Congress advisor: Terry Page; Editor *EAB-Update*: Geoffrey Sutton; Editor *La Brita Esperantisto*: Paul Gubbins.

#### **The objects of the association**

To advance the education of the public in the international language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination, and of the natural right of all people and peoples, their languages and cultures to be treated equally.

#### **Activities undertaken to achieve the objects**

The trustees appoint staff, team leaders and individuals to carry out specific activities. They must

report back to the Management Committee. Many are volunteers without whose stalwart support there would be little achievement. The trustees themselves undertake many jobs in a voluntary capacity. The association depends on such people for the following activities:

*Education*: postal and residential courses to teach Esperanto at various levels leading on to examinations; internet studies; language awareness course for primary schools (*Springboard*); new teaching materials; education website; bookshop.  
*Butler Library*: research and study facility for Esperanto history and culture.

*Publicity*: media coverage of the British Congress and other events; press releases on important issues, particularly educa-

tional; occasional advertisements in national journals; comprehensive website with information for enquirers and links to other Esperanto organisations.

*Members:* encouragement to attend at national and international congresses, to correspond internationally and read Esperanto literature; stimulate group activity; newsletters in English and Esperanto.

#### Summary of main achievements during the year 2005-06

- The first year of the *Springboard to Languages* course for primary schools was completed, and a pilot school found, where it has been taught since September 2006 – a huge effort from the education team, headed by Angela Tellier.
- *Springboard* was presented at language shows in London and Manchester, where it was well received by primary school teachers. In Florence, at the *Universala Kongreso*, it aroused interest from Esperanto associations in several countries, who wish to copy it.
- The Buchanan Lectureship was revived after lengthy negotiations with Liverpool University.
- At Scarborough in April 2006, the local congress committee organised a successful British Esperanto Congress. It featured in local newspapers and media interviews.
- *Womens' Institute* magazine published an article about

Esperanto. An advert was placed in the same issue, leading to requests for speakers.

- Butler Library was connected to broadband via a new computer, enabling online access to the catalogue. Sorting and conservation continued. The library was used for research and study throughout the year, by appointment, and became central to the *Somera Festivalo* residential course.
- Publishing: *Conversational Esperanto* by Don Lord was produced; *La Graveco de la Fideligo* made into a DVD with subtitles; cassettes transferred to CD – e.g. *Londono Kantas*, with new accompanying text booklet.
- Secure debit and credit online shopping and payments system was inaugurated in January 2006.
- Website further expanded and link made to JEB's new webpage (youth group).

#### Plans for 2006-07 and further

- *Springboard* project: complete lessons and materials for year two. Find more participating schools.
- Teach primary school teachers and secure independent evaluation of the course.
- Language Show presence in November 2006 with theme: 'Language Awareness'.
- Improve publicity in prestigious media, especially regarding the *Springboard* project and Buchanan lectures.
- British Congress in Letchworth,

#### Recent legacies

Legacies recently received: Cyril George Love £100, Eric McCanlis £3,500, Annette Sandford Timewell £19,698.

In addition, book collections were donated to the Butler Library by the relatives of Eric McCanlis, Will Coventry and Margaret Tresidder.

where the first new-style Buchanan lecture is planned.

- Employ extra permanent part-time staff for the office.
- Finish library minor catalogue and continue major catalogue. Sort two donated book collections.
- Transfer songs by W. Auld and Mary Davies to CD.
- New two-way dictionary.
- Presence at Scouts World Jamboree (Essex), supporting International Scout League.

**Membership** at the end of October 2006: life members 27, full members 338, family members 25, supporters 64. Sadly, several faithful members have died during the year. The association is pleased to welcome new members and supporters, and a few who have returned, inspired by the latest initiatives. The modest subscriptions have not increased for several years. Members and supporters receive *EAB Update* four times a year. Full members receive in addition *La Brita Esperantisto* – an all-Esperanto journal – twice a year. Full members are automatically affiliated to UEA.

#### Related Parties

The charity has relations with several other Esperanto organisations, both in Britain and abroad. These include UEA (Universala Esperanto-Asocio), JEB (Junularo Esperantista Brita) for young people, which was relaunched in May 2003, NoJEF (Norwich Jubilee Esperanto Foundation)

#### British Esperanto Association (inc) Ltd Report of the Directors

The directors presented their report for the year ended 31 October 2006. The company is dormant and has not traded during the year. The directors of the company during the year under review: Edmund Grimley Evans, Joyce Bunting, John Wells. The company is limited by guarantee. Other members of the company were members of the Management Committee of EAB plus one life member of BEA.

Signed on behalf of the board  
Joyce Bunting, 10 February 2007

#### Statement of Financial Activities

The company has not operated throughout the year, and has no assets and no liabilities.

which makes grants to encourage young people to attend Esperanto courses and congresses, and the Scottish Esperanto Association.

### Financial Review of the year

Income is derived from voluntary membership subscriptions, investment income, sales, bequests and donations. The value of investments improved again, increasing the apparent wealth by £80,222. Investment value can go down as well as up.

### Reserves

The association is in the happy position of having substantial financial reserves, due to investment returns on the capital released from the sale of the London premises, and generous legacies. This enables the trustees to plan ahead for five years or more, and embark on activity which once started must be continued to bring results. So the trustees have designated to: *Springboard project*: £100,000 from 2005 to 2010; *The Buchanan lectures*: £2,500 from 2007 to 2012; *Butler Library*: (now the original fund is exhausted) £30,000 from 2006 to 2011; *Publicity/promotion*: (once the Houghton Fund has run out) £42,500 from 2007 to 2012; *General Education*: (courses, etc) say £100,000, from 2006 to 2011

Designated funds can be redirected to other projects at the discretion of the trustees.

'Free reserves', or uncommitted funds, are required to meet any emergency or shortfall in income. £150,000 is considered by the trustees sufficient cover for 18 to 24 months.

**Donations** are gratefully received and acknowledged for the Butler Library, Publicity, Education, the Esperanto Garden or *Afrika Agado*. The Education Support Fund was started in 2005. The aim is to subsidise specific initiatives in Esperanto education.

**Legacies** were received for general funds from Miss E.E. Mallett, £1,000; Roy Hoather, £9,000; Sybil Violet Sly, £59,893; William Howard, £11,608; Cyril George Love, £100.

**Scout Esperanto League of Britain** entrusted funds to EAB four years ago. The centenary World Scout Jamboree occurs in Britain in July–August 2007, and finance might be available from this source.

### Investment policy

Under the Constitution, the charity has power to make investments as the trustees see fit. Whilst security of investments is important, the trustees have a duty to seek both adequate income and capital growth. Capital is invested in a deposit account and unit trusts specifically designed for the charity sector, and is invested fairly cautiously, but diversely thus: Cash (32%), Fixed Interest

## 'Thank you' from the Honorary Treasurer

**The Trustees' Annual Report** is not just for members of the Association. The auditor or independent examiner looks at it before starting on the finance work, to ensure that reporting broadly conforms to SORP 2005 (Standards of Recommended Practice), even though EAB is a 'small charity'. SORP is mandatory, not just advisory, and is constantly being upgraded, so that charity accounts will soon be similar to those required for registered companies and meet international accounting standards. EAB's accountants (Kingston Smith LLP) provide guidance. The result is that the full accounts for 2005–06 are very detailed with many pages of notes in the interests of 'transparency'. If you would like a full copy, please contact Esperanto House.

But the summarised accounts which you will find with this edition of *EAB Update* aren't too complicated. They now show how much was spent on Education, Publicity, Library – the main foci of our activity – and on 'governance' (= compliance/management/accounting).

If you have any questions about the accounts, it would be helpful if you would let the Hon. Treasurer or the office know before the AGM, so that any research might be made beforehand and those points clarified at the meeting. If you can't come, a written answer will be sent. Copies of the detailed Income and Expenditure sheet will be available at the AGM, or you can ask Viv for a copy to be posted or e-mailed.

**Thank you** everyone who signed the Gift Aid forms for subscriptions and donations, which allow Income Tax to be reclaimed from the Inland Revenue. And thank you for those donations.

To all the volunteers who diligently continue to mark and run courses, teach Esperanto, manage EAB websites, produce journals, update teaching materials, produce new books and CDs, organise the library, run congresses, shows, and talk to groups – in or about Esperanto – to groups and federations, telephone buddies, thank you. To the authors and perpetrators of *Springboard*, thank you all for your hard work. I'd specially like to thank Bill Walker for getting the online payments system up and running. Viv has fully co-operated, and this technical wizardry has proved its worth already.

Viv O'Dunne, as those of you have contacted her at the office will know, is ever helpful and efficient. Her recent success in gaining her BA (Hons. First Class), achieved in her free time, does her great credit and we warmly congratulate her.

Joyce Bunting, February 2007

(bonds) (19%), Equity (shares) (32%), Property units (17%). Total value of cash and investments at 31 October 2006: £1.54m.

### **Responsibilities of the trustees in relation to the financial statements**

Law applicable to charities in England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities during the year and of its financial position at the end of the year. In doing so the trustees are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently
- make judgments and estimates that are reasonable and prudent
- state whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed subject to any departures disclosed and explained in the financial statements; and
- prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the charity will continue in business.

The trustees are responsible for keeping accounting records which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 1993. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf on 10 February 2007 by:

Prof. J.C.Wells, President  
E. Grimley Evans,  
Vice President

## ***Candidates for 2007-08***

*There follow the mandatory statements by the candidates for election to the Management Committee (ManCom) to take place by post and at the Annual General Meeting at the British Esperanto Congress in Letchworth.*

### **David W. Bisset:**

I am Chair of the Butler Library Committee (professionally, I was an academic librarian); and was Chair of Publicity and EAB webmaster. I am a UEA fak-delegito; Hon. Secretary of the SEA; editor of *Scottish Esperanto Bulletin*; and Scottish webmaster. I have participated in the organisation of many Esperanto events, including British and Scottish congresses, and the inauguration of Esperanto House.

I was deeply involved in the move from London to Wedgwood; and wish to ensure that the potential of relocation is imaginatively exploited. I wish to nurture Esperanto culture; and am committed to the renaissance of the Butler Library. I want the Library to become an outstanding international research resource. Co-operation with British National Libraries and other Esperanto libraries is important.

I regard myself as belonging to a community and a movement; and believe that EAB progress depends upon analysis, planning, imagination; and rigorous evaluation of initiatives. We must denounce all language discrimination, and defend smaller languages.

Bilingualism is much needed. EAB needs more members, but must also strive to relate to those outside traditional structures.

The world is rapidly changing; we must respond creatively, while remaining true to our core values, and the radical implications of Esperanto.

### **Jean Bisset:**

For most of my adult life I have been an Esperantist, and I still

believe that Esperanto is a force for good.

For years I have been involved within the Scottish Esperanto Association and helped to arrange Scottish events, and had the honour of being Scottish President during the 100th Anniversary year. For several years I organised the annual Study Weekend at Dunblane.

My first involvement with EAB was concerning publicity matters, helping with poster design and window displays at Holland Park Avenue. My remit also was to arrange lecture tours. Through this came the chance to host many foreign Esperantists.

My main involvement now is with the Butler library: keeping order, book cleaning, etc., and dealing with donated books and archives.

Another small responsibility is the development of the Esperanto Garden.

One of my chief concerns is that we make our mark on Barlaston and that we take full advantage of our close connection with WMC. We should take every opportunity to rationally promote Esperanto at all levels.

After one year as a Member of Mancom I have begun to learn how it functions and hope to continue to build upon this.

### **Joyce Bunting:**

I have served as honorary treasurer for several years and have endeavoured to interpret to the trustees the terms of the Charities Acts, where they relate to EAB. I attend seminars every year in order to keep up-to-date with statutory matters.

When the new office at Barlaston was established, I helped to train staff in basic accounting duties. Since then Viv O'Dunne has computerised the finances and other office activities. She helped me to develop computer skills, which is the way most of EAB's business is now conducted.

My vision for the next five years is to see trustees and members working together in harmony in pursuance of the stated aims of the Association. I fully support the 'Springboard to Languages' project for primary schools, which I see as a long-term plan with immense potential.

I should be happy to see greater involvement by individuals and groups, full support of

the courses held at Barlaston, congresses in Britain and overseas, and extensive use of Butler Library.

I am prepared to serve for another year as treasurer, if required, and will seek the best interests of the Association above personal considerations.

#### **Helen Fantom:**

Informado estas la kampo pri kio mi respondecas en la Agadkomitato. Mi instigis al emfazo pri edukado dum la pasinta 'Language Show', kaj la materialo helpas al la bazlerneja ekspozicio dum marto en Manĉestro. Mi daŭre kontribuos al la grava eduka projekto 'Springboard to Languages'. Artikolo por la gazeto de 'Women's Institute' substrekos

tion, kaj ni reklamos en la gazeto por instigi al eltrovo pri la lingvo.

Diskutoj en UK-Vilno 2005 donas fundamenton por aliro al informa materialo kaj por agado okaze de la 100a Monda Ĵamboreo por Skoltoj de 2007, kiu okazos en Britio. Mi deziras kreskigi la laboron kaj bonvenigas ideojn kaj sinproponojn pri kunlaboro. Teame mi esperas pliampleksigi konscion pri Esperanto en nia lando.

#### **Edmund Grimley Evans:**

Mi naskiĝis en 1966 kaj loĝas en Kembrigo, kie mi laboras kiel esplorinĝeniero. Mi lernis Esperanton ĉirkaŭ 1985 kaj estas membro de la Administra Komitato de EAB de 1997 (kaj prezidanto dum pluraj jaroj ĝis 2004). Krom tio, miaj agadoj en Esperantujo inkluzivas tradukadon kaj interpretadon, kaj redaktadon kaj reviziadon por *Monato*. Mi laboras ankaŭ pri nova vortaro Esperanta-angla, kiu eble estos preta en 2007.

En la pasintaj tri jaroj miaj ĉefaj taskoj en la komitato rilatis al eldonadoj, retaj aferoj kaj rilatoj kun aliaj Esperanto-asocioj. Se mi estos elektita, mi volos plu okupiĝi pri eldonado kaj retaj aferoj.

Lastatempe EAB eldonis aŭ helpis eldoni ĉirkaŭ du novajn librojn ĉiujare. Mi esperas, ke tiu agado daŭros, kaj ke EAB ankaŭ plu okupiĝos pri aliaj, pli modernaj specoj de eldonadoj kiel KD-oj kaj DVD-oj. La produktokostoj de tiaj eldonadoj faladas, kio prezentas bonan ŝancon. Samtempe, interreto estas uzata de pli kaj pli da homoj kaj konkurencas kun tradiciaj eldonadoj. EAB devos sekvi la evoluon kaj esti preta laŭeble profiti ĝin.

Kompreneble, la agado de EAB dependas de volontuloj. Mi esperas, ke la projektoj de EAB plu ĝuos la subtenon de multaj entuziasmaj volontuloj.

## ***Universitato de Kalifornio starigas oficialajn kursojn pri Esperanto***

### **San-Diego, Usono – 14 decembro 2006**

La Universitato de Kalifornio en San-Diego anoncas la starigon de oficiale aprobitaj kursoj pri Esperanto. Tiuj kursoj okazos somere kaj estos malfermaj al la tutmonda esperantistaro.

La Universitato de Kalifornio en San-Diego, konata ankaŭ laŭ la anglalingva siglo UCSD ([www.ucsd.edu](http://www.ucsd.edu)), estas unu el la plej konataj kaj prestiĝaj universitatoj en Usono, kaj inter ĝiaj profesoroj troviĝas ok Nobel-premiitoj. Ĝi situas apud la pacifika marbordo en suda Kalifornio, proksime de la landlimo inter Usono kaj Meksiko.

La kursaro daŭrigos la tradicion de la Nord-Amerika Somera Kursaro (NASK), okazinta dum 30 jaroj en San-Fransisko kaj dum la lastaj jaroj en Vermonto.

Honore al tiu tradicio, la nova kursaro en San-Diego ĉi-somere pritraktos interalie la verkaron de la lastatempe forpasinta aŭtoro William Auld, kiu estis la unua instruisto en NASK en San-Fransisko. La instruista teamo en somero 2007 konsistos el Paul Gubbins, kiu gvidos la superan kurson, kaj Lee Miller, kiu gvidos la kurson por progresantoj. Grant Goodall, profesoro en la universitato kaj direktoro de ties lingva fakto, estos la kursaron.

La kursaro okazos ĉi-jare inter la 9-a kaj 27-a de julio. La universitato bonvenigas ĉiujn interesigantojn al siaj someraj kursoj, sendepende de antaŭa universitata studo.

Por intervjuoj kaj pli ampleksaj informoj pri la oficialigo kaj starigo de

la kursoj, turnu vin al Grant Goodall, rete: [goodall@ling.ucsd.edu](mailto:goodall@ling.ucsd.edu).

Por informoj pri registriĝo, stipendioj ktp: Ellen Eddy, rete: [eddyellen@aol.com](mailto:eddyellen@aol.com).



**David Kelso:**

I think my major contributions over the past 12 months have been as Secretary (of EAB), Director for Education (including Springboard), Co-ordinator of the Volunteer Network and irregular contributor to *La Brita Esperantisto* and *EAB Update*. I would be happy to continue to contribute in that way, or similar, if the members so wish. I believe our priorities for the immediate future should be the Springboard project (more schools needed!) and engaging in ongoing public debate on language policy, for example through the relaunched Buchanan Lectures.

**Derek Tatton:**

My main role in the Management Committee last year involved liaison with Liverpool University seeking a new partnership Agreement on Buchanan and planning, with sub-committee colleagues, the 'Buchanan in the 21st Century' inaugural lecture 2007 and the Buchanan Lecture/or Symposium in Liverpool, the 'European City of Culture', in 2008. I also continued to have some responsibility for EAB professional staff and employment/management issues.

Priorities for the immediate future within EAB are: continued strong support for education developments, primarily Springboard; consolidating Buchanan partnership and new series of Lectures and Prizes; seeking to maintain and, if possible, extend provision of day and residential courses; addressing the issue of voluntary participation at all levels; continued experimentation with new networks.

Striking a personal note on the latter, I now have weekly 'meetings' with my Esperantist 'Buddy', Albert Lindsay (who lives more than 100 miles away), talking for half an hour or so with Albert in Esperanto on the phone. The 'Buddy' community

could become significant within Esperantujo?

**(Prof.) John Wells (Kandidato por la prezidanteco):**

I am standing for reelection as the President of EAB. This post involves two main duties. One is to represent the Association to the public. (For example, I spoke in the name of EAB at Bill Auld's funeral.) The other is to chair meetings: the AGM and those of

the Management Committee. I have done both of these things to the best of my ability, and will endeavour to continue to do so.

La rolo de Prezidanto de EAB estas duflanka: reprezenti la Asocion antaŭ la publiko, kaj estri la kunsidojn (jarkunsidon kaj kunsidojn de la Administra Komitato). Mi plenumis ambaŭ laŭ mia kapablo, kaj penos daŭre same tion fari. □

**88th British Esperanto Congress**

We are all looking forward to a vibrant and enjoyable **Congress in Letchworth**, 4–7 May. I hope you, too, will be able to be there. If you haven't already registered, please do so now ([brita.kongreso.org](http://brita.kongreso.org)), because that will greatly help the organisers, who have put together an interesting and varied programme.

*Ĝis revido en Letchworth!*

John Wells, President,  
with the Management Committee of EAB  
and the Editor of *La Brita Esperantisto*.

**Buchanan Lectureship in the 21st century**

The Buchanan Lectures and Prize were established in 1932 at Liverpool University following a bequest from Esperantist John Buchanan. Lectureships and prizes were organised through seven decades in the 20th century. We are now relaunching Buchanan Lectures and Prizes for the 21st century, with a new partnership agreement between EAB and Liverpool University.

The inaugural Lecture, sponsored by the University of Liverpool, is being given at the Letchworth Congress, and you are invited to join us for this major occasion, conducted in Esperanto throughout.

Saturday, 5 May 2007

11.00 Prof. John C. Wells, President of EAB, will chair the proceedings.

Introducing Buchanan:

Angela Tellier: *John Buchanan: the man; his vision and aims.*

Dr Derek Tatton: *The new EAB/University partnership and plans for the future.*

11.15 Inaugural Lecture

Dr Renato Corsetti, President UEA: *Lernu vian lingvon per lernado de alia lingvo: Esperanto kaj lingva konscio.*

Questions ...

Prof. John Wells: concluding comments and thanks.

12.30 Wine, fruit juice and nibbles

## Centenary of the first Esperanto novel

*A hundred years ago, in 1907, there appeared the first novel originally written in Esperanto. It was Doctor Henri Vallienne's 515-page Kastelo de Prelongo. We honour the event with a short piece on Vallienne and his writing.*

French medical doctor Henri Vallienne was born in 1854. He died in 1908.

Vallienne had begun learning Esperanto in 1902. He collaborated with the cultural periodical *La Revuo* from 1906. After a serious illness that left him paralysed, he devoted himself to writing. Vallienne was, if not in quality, at least in quantity the most outstanding novelist of the first period of Esperanto literature. In 1908, he was proclaimed the greatest stylist in Esperanto since Kazimierz Bein, otherwise known as Kabe, although this would certainly not be today's judgement. Vallienne was also a prolific translator, reproducing the entire *Aeneid* in hexameters.

Vallienne wrote two novels, the 515-page *Kastelo de Prelongo* in 1907 and the 447-page *Ĉu Li?* a year later. These long books were not great works of art. William Auld categorizes them as 'serial sensationalism' (*Enkonduko en la Originalan Literaturo de Esperanto*, p.32). Vallienne's talent lies in his ability to keep the reader interested, even if some of the over-complicated incidents and portraits of the main characters are somewhat incredible.

Vallienne's writing is a representative of the romantic style (*romantisma stilo*), mixed with realistic elements (Vilmos Benczik: *Studoj pri la Esperanta Literaturo*, p.30). Auld, while emphasizing that Vallienne's style is far from exemplary, adds that many of the details seem less worthy of criticism today,

and maintains that moderate editing would be sufficient to correct his usage.

Kálmán Kalocsay, however, was of a different opinion. He fundamentally overhauled the text of *Ĉu Li?*, the first part of which came out in 1938. Auld criticizes Kalocsay for 'impertinently' rewriting the works of dead authors in his own style, while Tazio Carlevaro (*Esperanto en Perspektivo*, p.139) deems *Ĉu Li?* readable today only due to Kalocsay's work on it.

Vallienne's two novels are retold in abridged form in Benczik's *Libro de Romanoj* (1979). In his foreword, Benczik comments (pp.5–6) that: 'Vallienne's stylistic gallicisms are off-putting (however, he does not deserve the thrashing Gaston Waringhien affords him in the *Enciklopedio* [ed. Kökény]), ...' Benczik continues:

In *Kastelo de Prelongo*, there is blind adoration of the aristocracy by the *petite bourgeoisie*: it is like a mixture of an inferiority complex and an instinctive, romantic anti-capitalism. This novel is fed principally by nostalgia.

*Ĉu Li?* already stands on firmer, more realistic ground, despite a quantity of improbable occurrences, and even fragments of social criticism are not lacking.

Benczik concludes that:

Vallienne can be regarded as the initiator of [Esperanto's] relatively high-quality diversionary prose... he endeavours to construct an interesting story, definitely not stereotyped, without striving to express any artistic message. Often he is led into the trap provided by this manner of presentation: in several places his work is ridiculously unlikely.

Gonçalo Neves, in *Literatura Foiro* (1993), who shares many of the above opinions of Vallienne's work, adds: 'How-

ever, I surmise that these novels would be extremely successful if anyone were ever courageous enough to write a television script based on their plots.'

*Kastelo de Prelongo* and *Ĉu Li?* formed inspiration for three of Leo Belmont's novels in Polish.

**Other work:** *Evolucio de la Religia Ideo* (study, 1907).

**Vallienne's translation** of the *Aeneid* by Virgil, the whole of which came out in 1906 (2nd ed. 1910) as *Eneido*, is marred by several types of inaccuracy. Vallienne also translated works by de Musset (1810–57), Fénelon (1651–1715), Ovid (43BC–c.AD17) and others.

**On Vallienne:** *Studoj pri la Esperanta Literaturo* (1980) by Benczik contains an essay on Vallienne. G. Neves: 'La Etburĝo kaj Nia Romanarto' (1993). J. Amouroux: 'Doktoro Vallienne Sen-legende' (2007). E. de Zilah: 'Antaŭparolo al Iam Reeldonota "Kastelo de Prelongo"' (2007).

• **SELECTED WORK:** *Kastelo de Prelongo* (1907). *Ĉu Li?* (1908; 2nd rev. ed., vol.1, 1938).

© Geoffrey Sutton 2007

### Bibliography:

- Amouroux, Jean: 'Doktoro Vallienne Sen-legende' in *La Gazeto* No.128 (Jan. 2007).  
Auld, William: *Enkonduko en la Originalan Literaturo de Esperanto*. Saarbrücken [DE]: Iltis, 1979. 101p.  
Benczik Vilmos: 'Henri Vallienne' (1979) in V. Benczik *Studoj pri la Esperanta Literaturo* (1980) pp.33–40.  
Benczik Vilmos: *Libro de Romanoj*. Budapest [HU]: HEA, 1979. ISBN 963-571-063-1.  
Benczik Vilmos: *Studoj pri la Esperanta Literaturo*. Takasago-si [JP]: La Kritikanto, 1980. 141p.  
Kökény, Ludoviko; Vilhelmo Bleier (eds); I. Ŝirjaev (ed.-in-chief): *Enciklopedio de Esperanto*. 2 vols. Budapest [HU]: Literatura Mondo, 1933–4. Rpt Budapest [HU]: HEA, 1979. Rpt 1986. ISBN 963-571-164-6.  
Neves, Gonçalo: 'Etburĝo kaj Nia Romanarto, La' in *Literatura Foiro* No.145 (Oct. 1993) pp.267–72.  
Vallienne, [Henri]: *Ĉu Li?* Paris [FR]: Hachette, 1908. 2nd ed., rev. by K. Kalocsay. Vol.1. Budapest [HU]: Literatura Mondo, 1938.  
Vallienne, [Henri]: *Kastelo de Prelongo*. Paris [FR]: Hachette, 1907.  
Zilah, Eugène de: 'Antaŭparolo al Iam Reeldonota "Kastelo de Prelongo"' in *La Gazeto* No.128 (Jan. 2007).

## JEBanoj celebras ĉe la 50-a Internacia Seminario

Ĉi-jare oni festis la 50-an Jubileon de la plej granda junulara Silvestra festo, la Internacia Seminario. La evento okazas ĉiujare en Germanio kaj

havas multe pli pozitivan rolon, ĉar iĝis la plej granda junulargastejo en la lando.

La kontribuajoj de la britoj al la evento evidentiĝis. Tim Owen



Supre: Junaj anglalingvaj esperantistoj ĉe la Internacia Seminario en Germanio. Dekstre: JEB-agado – gazetoj kaj flugfolioj antaŭ dissendo.

pro tiu solena datreveno tre deca loko estis elektita kiel kongresejo en kampara urbeto apud Paderborn. La triflankan kastelon Wewelsburg, ekkonstruitan en 1603, uzis dum la Dua Mondmilito Heinrich Himmler kaj la SS kiel sian ĉefsidejon. Nun ĝi

instruis sian memskribitan kurson al diversnaciaj komencantoj, kiun li preparis dum preskaŭ ĉiu nokto. Ankaŭ al la Fantom-oj mankis tempo por ĝui la vesperan programon, ĉar pri tio Rolf kaj Gavan mem estris. Ili krome partoprenis per sia

muzikgrupo Kadakar kaj organizis improvizo-teatraĵon en la stilo de Jerry Springer, la Fantama Faŭko, kiu amuzis. La aliaj muzikistoj inkluzivis Dolchamar kaj novan rep-grupon, Pafklik – KD atendata. Dum Silvestra Nokto, mezepoka temo venis el nia kastela ĉirkaŭaĵo, kaj kelkaj kongresanoj surmetis taŭgajn vestaĵojn. En la diskejo, oni festis por bonvenigi la novan jaron je la 12-a, kaj la novajn jarojn de ĉiuj aliaj landoj ĉiuhore poste.

Fine de la semajno, je la Internacia Vespero, estis eta ceremonio, kiu signalis, ke dum la sekva jaro nia propra Rolf Fantom estos la estro de la organizkomitato por la venonta Internacia Seminario.

En januaro, unu-du komitatoj ĉeestis 'Ni Festivalu!' en Barlastono, kaj Clare Hunter ĝuis

partoprenadon en sia unua esperantista renkontiĝo. Ŝi havis la okazon vere paroli Esperanton la unuan fojon kaj rekoni tiujn samideanojn, kiujn ŝi jam priaŭdis.

La dua numero

de nia bulteno, malĝuste nomita la 'aŭtuna', finfine aperis sub la redaktado de Tim Owen, kaj ni povis dissendi la ekzemplerojn al nia membraro kaj patronaro, kun utilaj flugfolioj kaj libreto *Esperanto por komencantoj* por JEBanoj. Mi



### Vojaĝpremio Nancie Durham

NoJEF (Norwich Jubilee Esperanto Foundation) ofertas al junaj britaj esperantistoj (malpli aĝaj ol 26 jaroj je la petodato) vojaĝpremiojn valorajn ĝis £1500 por partopreni la Internacian Junularan Kongreson 2007 en Vjetnamio aŭ/kaj la Universalan Kongreson en Jokohamo, Japanio.

Por vin proponi, simple sendu ampleksan petleteron en Esperanto, kiu enhavu rilatajn personajn detalojn (nomon, naskiĝdaton, ret/poŝtadreson, pri-Esperantan agadon kc.), kiel vi esperas profiti de la vojaĝo, kaj skizitan kalkulon de viaj eventualaj elspezoj. (NoJEF neniel respondecas pri vojaĝaj kaj loĝaj aranĝoj ktp). La limdato por sinproponoj estas la 21-a de majo 2007, sed pli fruaj proponoj estas plej bonvenaj. Pliaj informoj haveblaj de, kaj proponoj al: [davidekelso@yahoo.co.uk](mailto:davidekelso@yahoo.co.uk) aŭ

David Kelso, Sekretario de NoJEF,  
5 Craighill Road, Kilncadzow, Carlisle, ML8 4QT.

plenumis la rolon de redaktisto de *Saluton!*, kaj ni nun laboras por pretigi la sekvan.

Post nia peto ricevi Patronojn en la lasta *EAB-Update*, venis pluraj respondoj, kaj ni estas ĉiuj dankemaj al tiuj kontribuantoj. Donacoj al 'Junularo Esperantista Brita' estas ĉiam bonvenaj, ĉar membriĝo en la asocio estas senpaga por gejunuloj, kaj ni volas daŭre povi sendi al ili la bezonatajn informojn, kun la espero ŝanĝi ilin el simplaj interesitoj en verajn esperantistojn. Ĉekojn bonvolu sendi al Michael Seaton pere de la adreso de EAB ĉe Esperanto House. Patronoj, kiuj donas pli ol £5, ricevos *Saluton*.

Aliafere, la unu-jara datreveno de la nova agado kaj retpaĝo de JEB okazis antaŭ kelkaj semajnoj; ni nuntempe diskutas la verkadon de definitiva JEB-flugfolio kun komitatoj de EAB, por povi pli bone disvastigi informojn pri Esperanto kaj nia asocio estontece; kaj oni ĵus konfirmis loĝejon por la JEBanoj en Letchworth, kie okazos nia jarkunsido. Do ni atendas, ke junaj esperantistoj sufiĉe partoprenos en la Brita Kongreso.

Junularo Esperantista Brita – Association for Young Esperantists (ages 16–30). Join for free online at [www.novajeb.org.uk](http://www.novajeb.org.uk); e-mail: [jeb@novajeb.org.uk](mailto:jeb@novajeb.org.uk).

Daniel White

---

## RETE KAJ LETERE

---

### Why a plain envelope?

Dear Editor,

I received my *Update* today in a plain envelope. I was wondering why some kind of sticker or stamp with 'Esperanto' on it could not be used for advertising our organization, like others do.

E. Smith, Widnes

*Editor's note:* For the last year or so *EAB Update* has been sent out by the printers in Lincolnshire. The matter was discussed at the last meeting of the Management Committee, and the result is as this issue was delivered.



### Dankon pro via solidareco

Estimataj kaj Karaj,

Ni tre kore dankas pro viaj solidarecaj vortoj, kiuj tiom gravas, por ke la Esperantlingva informparolo en la Pola Radio ne malaperu.

Dankante pro la subteno donita al niaj ĝisnunaj Esperanto-elsendoj kaj kalkulante je via subteno por tiuj, kiuj sekvos, ni



• En januaro ĉe la semajnfina aranĝo 'Ni Festivalu!' en Barlastono teatremuloj ekzercis ... por la venonta 'Gubinzá' dram-spektaklo. Aŭ ĉu ili nur ludis? Se vi iel ajn interesiĝas pri la dramo kaj deziras kunludi, pripensu aliĝon al la venonta 'Ni Festivalu!', kiu okazas ĉiun januaron, por teatre amuziĝi per Esperanto.

kunsendas en nia nomo kaj tiu de niaj ĝisnunaj gekolegoj dezirojn de esperoplana, prospera 2007-a jaro.

Ĉion la plej bonan!  
Barbara Pietrzak kaj  
Gabi Kosiarska  
Esperanto-Redakcio  
de Pola Radio

La Esperanto-elsendoj de la Pola Radio (Radio Polonia) estas nun aŭskulteblaj en podkasta versio (20 minutoj ĉiutage) ĉe <http://www.polskieradio.pl/podcast/39/podcast.xml> aŭ tra <http://www.polskieradio.pl/podcast/> → Klaku sur 'Esperanto Redakcio' sub 'Polskie Radio dla zagranicy'.



#### Latest news by internet

Dear EAB member,

When I was the Hon. Sec. of EAB about ten years ago I started *EABNetNews* with the idea that it should serve several purposes:

1. It could be a means of rapidly informing about events about which information had come in too late for it to be put in *EAB-Update*.
2. A means of telling of events, making comments and so on for which there is no space in either *EAB Update* or in *La Brita Esperantisto*.

## Korespondi antaŭ la UK en Japanio

Koresponda Servo de Japana Esperanto-Instituto peras korespondadon inter japanaj kaj eksterlandaj korespond-dezirantoj. Se vin interesas interŝanĝi leterojn aŭ retmesaĝojn kun japanoj, bonvolu turni vin al:

日本

**Koresponda Servo de Japana Esperanto-Instituto**  
Sinzyuku-ku, Waseda-mati 12-3, Tôkyô, Japanio.

Ne forgesu doni informojn pri viaj aĝo, sekso, profesio, interesoj kaj aliaj preferoj.

For *NetNews* to have a useful purpose of course it needs as complete an e-mail mailing list as possible. So if you know people who you think might like to receive it ask them to send their e-mail address to the EAB office. Please note that your e-mail addresses will be held only on the office database and will be protected by the Data Protection Act.

After I had published *NetNews* for some months someone else volunteered to take over the job and they did it for a year or so and then it lapsed.

Unfortunately, *NetNews* has not been published for more than a year. This is my fault. I took on the job almost a year ago but then got side-tracked into being a 'company doctor' in order to save a charity from going into bankruptcy. Luckily that job is now almost completed and so I can turn my attention to *NetNews*.

Eric Walker  
[ericwalker@gn.apc.org](mailto:ericwalker@gn.apc.org)

possible to hear the programme on: [www.bbc.co.uk/radio/aod/radio4\\_aod.shtml?radio4/](http://www.bbc.co.uk/radio/aod/radio4_aod.shtml?radio4/) anyanswers.

• **Lancashire Esperanto Group gets a new home**  
*Lancashire Evening Post* reported on 6 November that South Lancashire Esperanto Group has a new venue. The group is based in Southport and now meets regularly at the Friends' Meeting House in Court Road.

• **Fast novel in Esperanto creates great local interest**  
Michael Cayley, of Hayling Island, has completed a novel challenge to write a 50,000-word book in a month. It took him just 22 days – and he did it in Esperanto. The challenge was part of National Novel-Writing Month. Michael sought sponsorship in aid of his local church building fund. The tongue-in-cheek mystery novel is called *Kleriko Malaperas*. His own translation is called *A Priest Vanishes*.

The story was reported locally in *The Hayling Islander* in December, in the *Portsmouth News* on 9 January and again on 7 February, each with photos. Michael and a friend have also given a public reading of an abridged version. Copies are available by e-mail in return for a donation of £5 or more. Contact Michael Cayley at [mfcayley@btinternet.com](mailto:mfcayley@btinternet.com).

• **Internaciaj ekzamenoj**  
La 2-an de junio 2007 okazos en Domo Andreo Cseh, Hago, sesio de la Internaciaj Ekzamenoj de ILEI/UEA en la niveloj elementa kaj meza. *Daŭrigata sur p.14.*

## MALLONGE

## IN SHORT

### • Volunteer Network

More alert readers will have noticed in the last issue of *EAB Update* that in his piece about the Volunteer Network, David Kelso invited you to return the proforma 'to the address provided', but omitted to provide an address. The editor also failed to pick this up! If you still have the proforma and would like to return it, or would like a fresh proforma, the mystery address is below. If you sent the proforma to Esperanto House, no problem,

Viv passed those on to David Kelso, 5 Craighenhill Road, Kilncadzow, Carlisle, ML8 4QT; e-mail: [davidekelso@yahoo.co.uk](mailto:davidekelso@yahoo.co.uk).

### • BBC Radio 4

Stephen Thompson advocated Esperanto to millions of listeners to *Any Answers*, on BBC Radio 4, Saturday, 17 February. His quick-witted response to an invitation to say something in the language, right at the end of the programme, created an excellent impression. It might still be

## New items – just in!

Please add 15% to the cost of your order to cover postage and packing. Items marked with \* already have p.&sp. included.

**Knedu min Sinjorino!** Trad. Renato Corsetti k.a.

Thaumiers: La Kancerkliniko, 1987. 23p. Taboo and insulting expressions in Esperanto. £3.40

**Tabuaj vortoj en mondlingvo (CD-ROM)** EAB, 2006.

Lecture by Don Lord on taboo words (50 min. film and text file), *Sekretaj Sonetoj* by Kálmán Kalocsay (text file) and a rude-words mini dictionary (text file). No.2 in the EAB 'education resources' series. £3.50\*

**Knedu min Sinjorino! + Tabuaj vortoj en mondlingvo (CD-ROM) pack** *Special offer*; buy Renato Corsetti's book and the CD-ROM of Don Lord's talk together, at the special price of £6.70\*

**Jen Nia Mondo 1 & 2,**

**La Dialogoj (CD)**

(Just) the 25 dialogues from the lessons of the Esperanto-language courses *Jen Nia Mondo 1 & 2*. Not the same as the *Jen Nia Mondo 1&2* 6-CD set, which is far more comprehensive. £5.00\*

**La tempo-maŝino** H.G. Wells.

Translated by E.W. Amos. Rotterdam: Bero, 2006. 82p. 21cm. The famous story of a time-traveller who discovers what the future holds for the human race. £5.50



**La Esperanta vortokonsisto**  
Geraldo Mattos. Chapecó (Brazil): Fonto, 2006. 113p. Linguistic study presenting an in-depth analysis with many examples. The author is president of the Esperanto Academy. £6.75

**Esperantaj krucvortenigmoj**

US: ELNA, 40p. PB. Twenty easy crossword puzzles for beginners. The first (short) puzzles have definitions in English, the later (longer) ones are completely in Esperanto. Solutions included. £1.50



## MALLONGE

*Daŭrigata de sur p.13.*

La aliĝkoto estas 35 eŭroj. Eblas sendi la kotizon al la konto 162626 nome de Internacia Esperanto-Instituto kun la indiko 'Ekzamenoj'. La kotizo devas atingi la konton de la organizantoj plej malfrue la 25-an de majo 2007. Sen aliĝo de almenaŭ sep kandidatoj, la ekzamenoj ne okazos. La 29-an de majo oni sendos konfirmilojn al ĉiuj aliĝintoj.

La Cseh-Domo estas atingebla de la Centra Stacidomo per la tramlinio 9 direkte al Scheveningen (1 zono). Akcepto kun kafo/teo je 09h30. Komenco je 10h00. Informis s-ro Atilio Orellana Rojas, Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, Nederlando. Tel. +31 70 3556677.

### • SATEB AGM in London

SATEB is holding its AGM in London, in the Lucas Arms, Grays Inn Road at 14.00 on 19 May. In the morning (10.00, exact time to be confirmed) Jakvo Schram (from Antwerp) will be giving a talk (with discussion) on 'Klasbatalo, mia granda malamiko klasbatalo!' Jakvo will probably be giving a different talk the night before at the London Esperanto Club. Tea and coffee will be available morning and afternoon. Meals can be purchased at the venue, or at several nearby establishments. SATEB is not arranging any food or accommodation. Arturo Prent, <arturo@signalprent.demon.co.uk>.

### • 11-a Internacia Esperanto-Renkontiĝaro en Plouezek 2007

Informoj pri ĉi tiuj renkontiĝoj aperas en la nova retpaĝaro [www.babelo.org](http://www.babelo.org). Poŝtan adreson oni ne bonvolas sendi (eble ili interesigas sole pri retemuloj)! Okazos diversaj Esperanto-kursoj kun varia gvidantaro, turismado, kurso por instruistoj kaj programeroj pri teatro, komputiko, joko, esencaj oleoj, ĥorkantado kaj la ĉina lingvo. La granda ekskurso celos al urboj

Tréguier kaj Plougrescant.

Vespere : prelegoj, bretonaj dancoj, kantoj, 'spektaloj'.

Aliĝi frue estas malpli koste.

Nur la unuaj cent aliĝintoj rajtos ĝui la sperton de ilia kuiristaro! Informis Roger Eon, Prezidanto de la asocio 'Plouezec Esperanto', kies retadreso estas: dlbriz@wanadoo.fr.

• **Scienca konferenco, Kaunas**

La 18-an kaj 19-an de majo okazos scienca konferenco FIHUSO-2007 ĉe la Humanisma Fakultato en Kaunas, parto de Universitato de Vilno.

La unuan fojon oni organizas konferencon de ĉiuj katedroj kune. La scienca komitato por la filologia sekcio konsistas el ok personoj, ses el kiuj estas konataj esperantistoj: R. Corsetti, H. Tonkin, G. Mattos, A. Duliĉenko, W. Jansen, B. Wacha. Se pli da esperantistoj partoprenos, eblos aranĝi apartan esperantlingvan sekcion. Tio estus antaŭenpaŝo en la fakultato, en kiu jam okazas kursoj pri Esperanto kaj kies dekano kaj vicdekanino fieras, ke pere de Esperanto oni kunlaboras kun alilandaj sciencistoj.

La temoj de la filologoj estos:

1. Strategioj por interpreta legado de literaturaj tekstoj: interfaka aliro; 2. Teksto kaj lingvo; 3. Lingvistiko en interfaka perspektivo: Etno-; Psiko-; Socio-; Inter-; Komputo- ks.; 4. Tekstoj en kuntekstoj/Kuntekstoj en tekstoj; 5. Traduk-studoj kiel interfako. Pliaj informoj ĉe [www.vukhf.lt/?url=/lietuviskas/fakulteto\\_darbai/konferencijos/fihuso2007](http://www.vukhf.lt/?url=/lietuviskas/fakulteto_darbai/konferencijos/fihuso2007).

Ĉiuj estas invitataj partopreni la konferencon. Informis Aida Ĉizikaitė, Kapinió 11-15, LT-50189 Kaunas, Litovio; rete: [aidute@mail.lt](mailto:aidute@mail.lt). Tel. +370 37 793408; poŝtel. +370 616 15991.

• **Ormuzdo kaj Arimano en Esperanto**

Eldoniĝis esperantigita versio de klasika politika satiro el la sveda

## Other popular items:

**Plena manlibro de Esperanta gramatiko** Bertilo Wennergren.

El Cerrito, US: ELNA, 2005. 24cm. 696p. This authoritative reference book gives clear, non-technical explanations on the correct use of Esperanto grammar. It is suitable for the everyday Esperantist who wants to explore or check the finer points of grammar and sentence construction. **£16.50**

**La duonokulvitro (DVD)** Augusto Baissac.

This 14-minute film is an amusing monologue; the first known piece written for theatre in Esperanto, originally published in 1905. The DVD won a prize at the Belartaj Konkursoj de UEA in 2005. It includes optional subtitles and (on a computer) text, exercises and essay. **£7.00**

**Vizito al la Centra Oficejo (DVD)**

Documentary film about UEA's head office (Centra Oficejo) during its open day in November 2005. 24 minutes, PAL (625 lines/50 Hz). **£10.60**

**Amaro** Sten Johansson.

Chapécó (Brazil): Fonto, 2005. 222p. 21cm. Collection of short stories; you decide which events occurred in reality, and which were figments of the author's imagination. **£11.55**

**La lupino kaj aliaj rakontoj** Saki (H.H. Munroe). Translated by

Edmund Grimley Evans. EAB, 2005. 154p. A collection of amusing short stories, each with a wry twist at the end. **£8.00**

**Pasteĉo** Sten Johansson.

Rotterdam: Bero, 2005. 167p. PB. Collection of 25 parodies of different Esperanto authors' styles. **£6.30**

**Kun diablo en la korpo** Raymond Radiguet. Translated by M. Duc

Goninaz. New York, 2006. 139p. 22cm. This semi-autobiographical love story between a schoolboy and a young married woman, set in Paris in 1918, has been heralded as 'one of the finest, most delicate love stories ever written'. **£9.05**

**Interpopola konduto** Edmond Privat.

2nd ed. Czeladz, 2006. 142p. 21cm. A psychological study about international problems and the difficult road to peace, written in 1934. **£9.25**

**Lingvo kaj popolo** Humphrey Tonkin.

Rotterdam: UEA, 2006. 159p. 21cm. A considered study of the current problems facing the Esperanto movement, by a former president of the World Esperanto Association, UEA. **£9.80**

**Ordeno de Verda Plumo** Josip Pleadin.

Đurđevac, 2006. 272p. 25cm. A lexicon of Esperanto-language writers. With biographies of 901 authors, 248 pseudonyms and 461 photos, this is an invaluable resource for all researchers in Esperanto literature. **£20.25**

**La vintra fabelo** William Shakespeare. Translated by Humphrey

Tonkin. Rotterdam: UEA, 2006. 154p. 21cm. One man's moment of folly, a family's sixteen years of pain. But time and forgiveness will show them a better way. **£9.90**

**Biblio** Translators include Zamenhof, Berveling, Rust, Beveridge,

Wilkinson. Dobřichovice, 2006. HB. 1375p. 21cm. Contains the Old Testament, New Testament and the deutero-canonical (second canon) books. **£14.69**

## Second-hand books – Brokantaj libroj

Prices include postage and packing.

*The Artificial Language Movement* Andrew Large. History of many planned languages. Andre Deutsch, England, 1985. SB, 239p. £2.70

*Bibliografio de la internacia lingvo* P.E. Stojan. Historia sistema katalogo. Ĝenevo: UEA, 1929. HB, 560p. £6.00



*Ĉu vi kuiras ĉine?* Johan Valano. Originala detektiva romano taŭga por komencintoj. 3-a eld. Vieno: IEM, 1996. SB, 135p. Bona stato. £3.00

*La dormanto vekiga* H.G. Wells. El la angla tradukis Frank Milward. Londono, 1929. HB, 219p. £1.75

*Elektitaj paroladoj kaj prelegoj* Ivo Lapenna. Suplemento al *Retoriko*. Roterdamo: UEA, 1966. 152p. SB, £2.00; HB, £2.50

*El la maniko* Reto Rossetti. Novelaro. La Laguna: Stafeto, 1955. SB, 220p. £1.75

*Enciklopedio de Esperanto Vol. I* Represo de la unua eldono de 1933. Hungario, 1986. HB, 599p. £6.50

*En fremda urbo* A. Valton. Noveloj. El la estona tradukis Antonia Apollo. Tallinn, 1987. SB, 260p. £1.30

*Esperanta rimvortaro* J. Cooley. Britio, 1987. SB, 70p. £1.25

*La faraono volumoj I, II & III* B. Prus. Klasika romano. El la pola tradukis Kazimierz Bien. Varsovio: Polonia, 1957. 3 x HB. £11.00

*La inĝenia hidalgo: Don Quijote de la Mancha* Miguel de Cervantes Saavedra. Kun 20 gravuraĵoj. El la hispana tradukis Fernando de Diego. Zarragoza, 1977. HB, 820p. Bona stato. £7.00

*Japana eseero No. 1*. Diversaj japanaj aŭtoroj. Tokio, 1994. SB, 65p. £1.25

*Kamelo Sjangzi* Laŭ Se. Tradukis el la ĉina Ŭang Cong Fang. Pekino, 1988. HB, 320p. Tre bona stato £1.75

*La kremo de Kalocsay* Malgranda albumo okaze de la okdekjara datreveno. Poezio originala kaj tradukoj. Britio, 1971. SB, 56p. Bona stato. £1.20

*La kvarteto de Medelssohn kaj aliaj rakontoj* J. Iwaszkiewicz. El la pola tradukis J. Grum. Varsovio, 1982. SB, 103p. £1.00

*Kuŝanta tigro* Lilli Promet. El la estona tradukis Alma Lekko. Romaneto. Tallinn, 1971. SB, 75p. £1.00

## MALLONGE

literaturo – *Ormuzdo kaj Arimano* de Carl Jonas Love Almquist. Iru al /www.lulu.com/ kaj serĉu sub 'esperanto'. (Mendeblas nur tie; se la ekrano iĝas blanka, provu denove post ioma tempo.) Informis Gunnar Gällmo.

### • Internacia Metodika Semajno (fin)o, Germanio

Post la sukceso de la unua metodika semajno, la Interkultura Centro denove kunvokas en la 'Esperanto-urbo' Herzberg am Harz, Germanio. La datoj estas: de la 29-a de junio ĝis la 7-a de julio 2007, sed rapidemuloj povas elekti sole semajnofinon de la 29-a de junio ĝis la 1-a de julio.

Dum la seminario, kiu celas praktikan pliprofundigon de la pedagogiaj kaj lingvoinstruaj lertoj kaj konoj de Esperanto-instruistoj, instruantoj kaj klubgvidantoj, la partoprenantoj trejniĝos pri kernaj aspektoj de moderna lingvoinstruado, okupiĝos pri lingvopolitikaj demandoj kaj pri la novaj normoj de la 'Komuna Eŭropa Referenckadro'. Ne temos pri prelegoj, sed pri kunagado en grupoj, prezento kaj observado de provlecionoj k.s. Tial, la seminarianoj devos posedi minimume meznivelan lingvoscion de Esperanto kaj preti je aktiva kunlaborado.

La aranĝon gvidos Zsofia Korody, Katalin Kovats (ambaŭ el Hungario) kaj Sylvain Lelarge (Francio) de [www.edukado.net](http://www.edukado.net). Por informoj kaj aliĝoj konsultu: <http://ic-herzberg.de> aŭ [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de). Adreso: Interkultura Centro Herzberg, D-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr. 6, Germanio. Tel: +49/(0)5521-5983.

### • Kelkaj informoj el Herzberg

1. *Instruado*: Oni komencis instrui Esperanton al kvar novaj grupoj en la loka gimnazio. Estas 37 infanoj, ĉefe el la 7-a klaso, kelkaj



## IN SHORT

el la 9-a klaso. Oni daŭrigas la Esperanto-instruadon en du bazaj lernejoj (24 kaj 8 infanoj el la 3-a kaj 4-a klasoj).

2. En aŭgusto 2007 oni denove organizos du-semajnan Someran Arbaran Lernejon por ĝemelurbaj gelernantoj, inter la 28-a de julio kaj la 11-a de aŭgusto. Ni povos akcepti ankaŭ grupetojn el aliaj landoj (jaraĝo ĉ. 12 ĝis 17). Bildoj pri la loko troviĝas ĉe: [http://fotos.web.de/interkultura-centro/SALO\\_2\\_Sieber\\_Herzberg](http://fotos.web.de/interkultura-centro/SALO_2_Sieber_Herzberg). La prezoj estas ege favoraj.

3. *Instruistoj*: Oni invitas instruistojn (kun aŭ sen infangrupo) por gvidi kurson, kunhelpi instruadon. Se vi kandidatiĝos, bonvolu frue kontakti min!

4. *Studsesejoj*: Prof. H.D. Krause kaj d-rino Sabine Fiedler prelegos pri leksikografio, frazeologio kaj interlingvistiko dum la 33-a Studsesio (11–13 majo 2007). La sekva, 34-a Studsesio okupiĝos ĉefe pri metodologio kaj instrumentoj, donante praktikan helpon al tiuj, kiuj ŝatus lerni de spertuloj. Gvidantoj: Zsofia Korody, kaj nome de edukado.net: Katalin Kovats kaj Sylvain Lelarge.

Pliaj informoj: <http://ic-herzberg.de>.

### • Laboristaj retejoj

Gazetara Servo de SAT-Amikaro lastatempe elsendis liston de laboristaj retpaĝaroj. Jen kelkaj:

- 80-a SAT-kongreso, en Antony (suda Pariza ĉirkaŭurbo) de la 21-a ĝis 28-a de julio 2007: [www.satesperanto.org/-SAT-Kongreso-2007-Parizo](http://www.satesperanto.org/-SAT-Kongreso-2007-Parizo).
- 62-a kongreso de SAT-Amikaro, en Artigues-près-Bordeaux (apud Bordojo) de la 7-a ĝis la 10-a de aprilo 2007: [www.esperanto-sat.info/rubrique79](http://www.esperanto-sat.info/rubrique79).
- SAT en Britio (SATEB): [www.geocities.com/satebejo](http://www.geocities.com/satebejo).

### • Francia prezidunto

En la retpaĝaro [www.esperanto-sat.info/article844](http://www.esperanto-sat.info/article844) aperas la politika programo de la konata

*Kiel akvo de l' rivero* R. Schwartz. Originala romano. Represo de la unua eldono de Stafeto de 1963. Åbyhøj: Dansk Esperanto-Forlag, 1977. SB, 220p. £2.00

*Lingvo kaj vivo* Gaston Waringhien. Esperantologiaj eseoj. La Laguna: Stafeto, 1969. HB, 450p. £5.00

*Metropoliteno* V. Varankin. Originala romano. 2-a eld. Kopenhago: TK, 1977. HB, 252p. £2.20

*Murdo en la Orienta Ekspreso* Agatha Christie. Tradukita el la angla de Etulo. Britio, 1937. SB, 190p. £1.00

*Muzika terminaro* M.C. Butler & F. Merrick. 2-a eld. Kanado, 1960. SB, 33p. £0.70

*La naiveco de Pastro Brown* G.K. Chesterton. El la angla tradukis d-ro Cecil Bean. Britio, 1937. HB, 256p. £1.50

*La normandaj rakontoj* Guy de Maupassant. El la franca tradukis R. Dupuis. Novelaro. Stokholmo, 1953. HB, 210p. £2.20

*Ni devas vivi* Kjell Waldraamoen kaj Lina Gabrielli. Poemoj. La Laguna: Stafeto, 1974. SB, 154p. £1.25

*Palaco de danĝero* Mabel Wagnalls. El la angla tradukis Edward. S. Payson. Rakonto pri Madame la Pompadour. Leipzig, 1926. HB, 206p. £1.75

*Plena analiza gramatiko* K. Kalocsay & G. Waringhien. 4-a, tralaborita eld. Roterdamo: UEA, 1980. HB, 600p. £5.00  
5-a eld. 1985. HB, 600p. £5.50

*Plena ilustrita vortaro de Esperanto (PIV)* Parizo: SAT, 1970. HB, 1300p. £15.00

*Plena vortaro de Esperanto kun suplemento* Parizo: SAT, 1964. HB, 512 + 64p. Bona stato. £3.50

### Proverbaro Esperanta

Enkonduko de G. Waringhien. Antaŭparoloj de L.L. Zamehof kaj M.H. Zamenhof. La Laguna: Stafeto, 1961. SB, 167p. £1.70

*Roseroj* Ramona van Dalsem. Kolekto da 12 originalaj kantoj kun melodioj kaj tekstoj. Danlando, 1974. SB, 48p. £1.00

*Senĝenaj dialogoj* Alberto Fernández. Dudek originale Esperantaj eseoj pri sciencaj temoj, ekzemple gravito. La Laguna: Stafeto, 1971. SB, 197p. £2.30

*Trezorinsulo* R.L. Stevenson. Tradukita el la angla de Grace Kirkwood. 2-a eld. Glasgovo, 1980. SB, 180p. £1.60

*33 rakontoj* Diversaj aŭtoroj. Redaktis R. Rossetti kaj Ferenz Szilágyi. La Laguna: Stafeto, 1964. HB, 328p. £6.00

*Undino* Olive Schreiner. El la angla tradukis S.A. Andrew. Britio, 1938. HB, 283p. £2.00

*La verda koro: Facila romaneto el la vivo de esperantistoj en Siberio* Julio Baghy. Represo de la 1-a eld. de 1937. Budapeŝto: HEA, 1982. SB, 103p. £1.50



kampano-ekologo-pacisto José Bové. Esperanto aperas en ĉi tiu lia projekto kiel ero de lia kandidatiĝo por la prezidentaj balotoj en Francio – tamen li ankoraŭ ne ricevis la necesajn 500 subskribojn de aŭtoritatoj por povi akceptiĝi.

• **Esperanto kiel 'muzika stilo'**  
Kadre de la retpaĝaro 'Music Express', ĉe la retejo [www.musicexpress.com/br/eo](http://www.musicexpress.com/br/eo), troviĝas impona kvanto da informoj, muzika materialo kaj muzikeroj disponeblaj kaj elŝuteblaj. En ĝi oni prezentas Esperanton kiel 'muzikan stilon'. La kolekto estas ampleksa kaj donas bonan superrigardon al la aktuala muzika kulturo de la internacia lingvo. Respondecaj pri la rubriko brazilano Flavio Fonseca.

• **Esperanto-helpnotoj**  
Mike Jones, usonano, kiu instruas la anglan en Ĉinio, alprenis la ideon uzi Esperanton kiel helpilon ĉe la instruado. Li donas la frazon ankaŭ en Esperanto tiel, ke studanto, kutime neparolanto de Esperanto, povu per Esperanta vortaro pli facile enpenetri la strukturon de la fremdlingva frazo.

#### • Films

1. Two films on Esperanto appear on Youtube. Produced by Kosmuzik, they are available in a considerable number of languages. Further information at [www.esperantodvd.net](http://www.esperantodvd.net) and [www.kosmuzik.com](http://www.kosmuzik.com).

2. There is a film production company called Esperanto Filmoj (sic!), connected to Pan's Labyrinth or El laberinto del Fauno, working in Mexico, Spain and the USA. □

#### Kvakeroj kunvenos en Polio

Kvakera Esperanto-Societo kunvenos en Poznań, Pollando, 28–30 majo. Interesiĝantoj bonvenos. Inf.: [www.kveker.org/kes\\_kes](http://www.kveker.org/kes_kes); retpoŝte: [bmaurus@amu.edu.pl](mailto:bmaurus@amu.edu.pl). Verŝajne eblas resti pliajn tagojn.

## Invitation to North West Federation spring meeting

Welcome to our popular spring meeting, which this year will take place on Saturday, 12 May 2007.

Our venue is the convivial Empire Services Club in Hartington Road, Preston, PR1 8PP, near to Preston railway station. Parking is available both in Hartington Road and at the nearby park-and-ride site.

The event will commence at 12 noon and will include a presentation from our well-known guest speaker, EAB Secretary David Kelso, whose subject will be: 'Unuigita Reĝo-Lando – ĉu?'. There will also be

reports from Federation officials, conversation groups for learners and improvers, a bookstall and raffle. The meeting ends at 5 pm. A buffet lunch and tea break are included.

To book, please send a cheque for £9.00 to Andrew Wheatley, payable to 'South Lancashire Esperanto Group' at PO Box 103, Lytham St Annes FY8 3GU. Tel. 07787 716940 (mobile on between 10.00 and 21.00). Please make sure that Andrew receives your cheque no later than Monday, 7 May 2007. Tell Andrew if you are a vegetarian. Any updates to these details will be available at [www.esperanto.uklinux.net/preston.php](http://www.esperanto.uklinux.net/preston.php).

We hope to see you there!

Stephen Thompson



• *La 16-an de decembro pasintjare la Sudorienta Esperanto-Federacio sukcesplene relanĉis sin per Zamenhofa kaj Kristnaska Festo, kiun partoprenis dudek lokaj esperantistoj. Loka ĵurnalistino ĉeestis por fotoregistri la eventon. Gratulon al ĉiuj!*

*Aldone, la 14-an de decembro jam aperis en la ĵurnalo Tooting and Balham Guardian bona artikolo kun foto pri s-ino Greta Buttinger, kiu dum kvardek jaroj gastigas esperantistojn el la tuta mondo. Ŝi kalkulas, ke ŝi dum tiu tempo akceptis ĉirkaŭ tri mil gastojn! La artikolo ankaŭ bonvole publikigis la retadreson de la Federacio.*

#### Informal group in NORFOLK?

If you'd like to explore the possibility of starting an informal Esperanto group in Norfolk, let the EAB Office know. Telephone Esperanto House on 0845 230 1887; e-mail: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org).

### Nekrologoj

**Wilf Atkinson**, dumviva membro de la Londona Klubo, mortis la 30-an de decembro en hospitalo en Tooting. Li kaj Valerie, kiu flegis lin dum multaj jaroj, kune aktivis dum pli fruaj jaroj en la brita movado kaj aliloke. Lastatempe aperis lia libro *Relativeco per bildoj*. La funebro okazis ĉe la Kremaciejo de Kingston la 22-an de januaro.

Norah Brown

**Edward Philip Ockey**, el Lydbury, Shropshire (antaŭe el Surrey), mortis en novembro 2006 93-jara. Dum multaj jaroj li estis aparte kompetenta redaktoro de *The British Esperantist*.

Kvankam mi bedaŭrinde neniam renkontis lin, ni interkontaktis ekde kiam UEA petis min revizii kaj parte ĝisdatigi lian konatan kompilaĵon *Bibliografio de Esperanto-vortaroj*, kiu aperis en 1982. Ĝi estas ekde 2002 en la retpaĝaro de UEA kiel *Bibliografio de vortaroj kaj terminaroj en Esperanto*.

Plej laste li famiĝis pro tio, ke li estis la plej maljuna parto-prenanto en la Universala Kongreso en Litovio en 2005.

Se iu pli bone konis lin kaj lian agadon, ni volonte publikigos pliajn informojn.

Geoffrey Sutton

### • Jubilea Internacia

#### Ekspozicio pri Samarkando

En aŭgusto 2007 la mondfama urbo Samarkando oficiale kaj solene festos sian 2 750-jariĝon subaŭspicio de Unesko. Por celebri la jubileon la Internacia Muzeo de Paco kaj Solidaro kaj loka Esperanto-klubo kolektas diversspecajn kaj ĉiulingvajn materialojn (gratulleterojn, vojaĝrakontojn, gazetartikolojn, librojn, broŝurojn, poemojn, kantojn, citaĵojn, fotojn, desegn-

aĵojn, dokumentojn ktp.) pri Samarkando kaj samarkandanoj – fakte, ĉion ajn pri la temo, inkluzive fotojn.

La projekto estas realigata kunlabore kun la Samarkandaj Ŝtataj Muzeoj.

La plej interesajn materialojn ni publikigos en nialanda gazetaro. Ĉiuj kontribuajoj estos agnoskitaj kaj eksponitaj en Samarkanda Ŝtata Muzeo pri Historio de Kulturo kaj Artoj de Uzbekio. Oni planas ankaŭ

## Membership News

### New Members

Brian Barker, London  
Brendan Marsh, Prenton  
Prof. A. Newell, Torquay  
Jill Peacock, Skipton  
P.J. Redfarn, London  
S.W. Richards, Co. Armagh  
Robert Sheed, Norwich  
Solomon Woldegabr, Portslade

### New Supporters

Miland Joshi, Birmingham

### Completed the Advanced Course

Anthony Considine, Oxford

### Completed the Free Postal Course

Jill Peacock, Skipton  
Raphael Sofair, London

### Deceased

Wilf Atkinson, Teddington  
Edward Ockey, Lydbury North  
Brian Rayner, Barrow-in-Furness

eldoni specialan jubilean libron.

Bonvolu adresi viajn kontribuojn laŭeble baldaŭ al: Direktoro Anatoli Ionesov, Internacia Muzeo de Paco kaj Solidaro, P.O. Kesto 76, UZ-140100 Samarkand, Uzbekio. Tel./fakso: +998 (66) 233 17 53; [www.aliaflanko.de/urbo/samarkand/muzeo](http://www.aliaflanko.de/urbo/samarkand/muzeo); rete: [imps86@yahoo.com](mailto:imps86@yahoo.com).



Vidindaĵo de Samarkando – ankaŭ en Uzbekio oni parolas Esperanton.

## Please sign our petitions!

Recently a new website was set up which allows people to create and sign petitions to the Prime Minister: <http://petitions.pm.gov.uk/>.

There is already one petition concerning Esperanto on the system, e.g. /Esperantist/, and by the time you read this there may be several. You can find them all by typing 'Esperanto' into the search field.

If you have access to the internet, please read those petitions and sign the ones you agree with. We are certainly not expecting the Government to immediately take notice of such petitions, but a good number of signatures would make a good impression ... and a bad number of signatures might make a correspondingly bad impression. A petition only needs 100 signatures to earn a response from the Government, but we should aim for many more signatures than that.

Also, please tell anyone you know who might be interested in signing and, if you have a web page or blog, you could use it to publicise the petitions.

Note that you must be a British citizen or resident to sign a petition on this system.

## Ĵus aperis

### Relativeco per bildoj

de Wilfrid  
Atkinson

Jen frukto  
de multaj  
jaroj da  
klopodado  
por klarigi  
la esencajn  
ideojn de  
Einstein kaj  
tiel transdoni la ĝojon de kompreno.



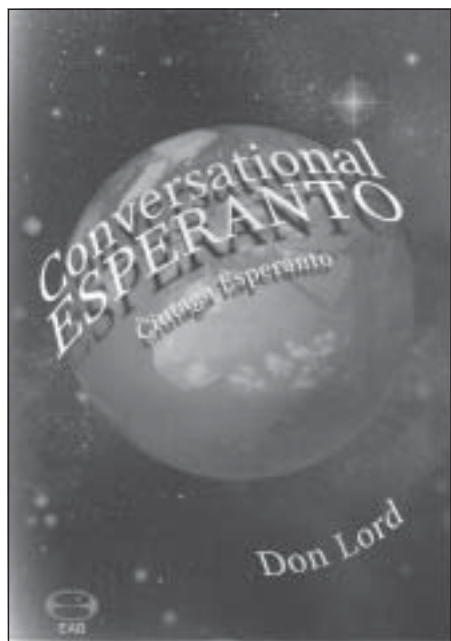
Por legi la tekston ne necesas universitata diplomo pri matematiko – lerneja nivelo sufiĉas. Klaraj diagramoj ilustras la ĉefajn ideojn. Pli matematikemaj legantoj trovos aldonajn komentojn kaj klarigojn en apendico.

La libro signife pliampleksigas du artikolojn de la aŭtoro, kiuj aperis en *Scienca Revuo*.

La aŭtoro estas emerita urba inĝeniero, kiu ŝuldas la kernajn ideojn al emerita instruisto Roy Kearney.

*Eldonis:* Wilfrid Atkinson. 104 paĝoj. ISBN 0-902756-26-5.

*Distribuas:* Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887. £5.75 incl. p.&p.



## Conversational Esperanto / Ĉiutaga Esperanto

A series of lively dialogues from everyday life by Don Lord.  
With illustrations by Peter Oliver.

- Don Lord, who learnt Esperanto in 1941 and celebrated his 80th birthday last year, has kindly given permission for EAB to publish his 'Ĉiutaga Esperanto' articles in book form: *Conversational Esperanto / Ĉiutaga Esperanto*. The articles originally appeared over the years in *La Brita Esperantisto* and (a few) in *EAB Update*, but have been arranged into categories and slightly edited for this edition.

- For those readers who are not already familiar with Don Lord's 'Ĉiutaga Esperanto', these are short texts, mostly dialogues, written in lively, everyday Esperanto and designed for learners who would like to improve their fluency. The topics covered are everyday ones, and the style is colloquial, but neither the vocabulary nor the grammar is simplified. However, even relatively inexperienced users of Esperanto can learn from them as the more difficult terms are followed by an English translation in brackets, and many of the texts also have notes.

- The book also includes a foreword by Marjorie Boulton and Esperanto–English and English–Esperanto vocabularies with page-number references to where the terms appear in context.

Don Lord: *Conversational Esperanto – Ĉiutaga Esperanto*. Barlaston: EAB, 2006. 200pp. Illus. A5. ISBN 0-902756-22-9. • **Order from EAB** for £9.00 + £1.35 (p.&p.) = £10.35. EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE or online at [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org).